Porównanie tłumaczeń Hioba 13:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oddal ode mnie swą dłoń i niech mnie nie przeraża Twa groza!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddal ode mnie swą dłoń i niech nie straszy mnie Twa groza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddal swoją rękę ode mnie i niech twoja groza mnie nie przeraża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rękę twoję odemnie oddal, a strach twój niech mną nie trwoży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rękę twoję oddal ode mnie, a strach twój niech mię nie straszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odejmij ode mnie Twą rękę i spraw, bym nie bał się Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddal swą rękę ode mnie, a twoja groza niech mnie nie trwoży! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddal ode mnie Twą rękę i Twoja groza niech mnie nie przeraża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabierz rękę ode mnie, nie napełniaj mnie strachem i przerażeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddal ode mnie Twą rękę, trwoga przed Tobą niech mnie już nie przeraża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відніми від мене руку, і твій страх хай мене не жахає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usuń ode mnie Twoją rękę, a Twa groza niech mnie nie trwoży. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | rękę swoją oddal ode mnie i niech mnie nie przeraża trwoga przed tobą. |

1. 1) <x>220 9:34</x> [↑](#footnote-ref-2)